

Подмосковные вечера

Муз. В. Соловьёва-Седого

Слова М. Матусовского

Обр. И. Денисовой

Не спеша

p

Дан, дан, дан, дан, дан, дан, дан...

Дан, дан, дан, дан, дан, дан, дан...

дан, дан, дан, дан, дан, дан, дан, дан

дан, дан, дан, дан, дан, дан, дан, дан

дан, дан, дан, да-ри-да-ри дан, дан, дан, да-ри-да-ри-дан

dan, dandau dari dari dan, dan dan

Не слыш - ны в са - ду да - же
Nje slyschny wsa-dy da-že

шо - ро - хи. Все здесь за-мер-ло до ут - ра. Е - сли б зн-ли вы, как мне

scho-ro-chi Wsjo ždes ša-mer-lo do ut-ra jeslib žnali wy, kak mne

до - ро - ги. Под - мос - ков - ны - е ве - че - ра. Дан, дан, да - да - да - а,
do-ro-gi pod maskow-hy-je we-čshe-ra. Dan, dan, da-da-da-a,

да - да - да - а, да - да, дан, дан,

да - да, дан, дан,

до - ро - ги. Под - мос - ков - ны - е ве - че - ра. Дан, дан, да - да - да - а,
do-ro-gi pod maskow-hy-je we-čshe-ra. Dan, dan, da-da-da-a,

дан, дан, дан, дан

дан, дан, да-ри-да-ри-дан, да-ри-да-ри-дан, да-ри-да-ри-дан...

Реч-ка дви-жет-ся и не
Річка дві-же-ть-ся і не

да-ри-да-ри-дан, дан, да-ри-дан, дан, да-ри-дан, дан, да се-ре-да се-ре-да се-ре-да се-ре-да

да се-ре-да се-ре-да се-ре-да

дви-жет-ся, лун-но-го се-ре-да

да-ри-дан, дан, дан, да-ри-дан, дан, дан,

бра, дан, дан...

бра, дан, дан...

бра, не-сня слы-шит-ся и не, слы-шит-ся вэ-ти

да-ри-да-ри-да-ри-дан, дан, дан, да-дан...

18

Ah, pe-snja sly-schi-tsa da wā-ti

Ах, пес - ня слы - шит - ся да в э - ти

stly-schi-tsa слы - шит - ся да и не слы - шит - ся дан, дан...

ti-chi-je we-tshe-ra. pe-snja sly-schi-tsa i ne sly-schi-tsa wā-ti

ти - хи - е ве - че - ра. Пе - сня слы - шит - ся и не слы - шит - ся в э - ти

2

ti-chi-je we-tshe-ra.

ти - хи - е ве - че - ра.

да - да - а дан, дан, да - а

да - да - а

ти - хи - е ве - че - ра. Дан...

ti-chi-je we-tshe-ra.

ni-žogo-lo-vo na-kla-

да-ри-дан, дан, низ-ко го-ло-ву на-кло-

ри-да-ри да, низ-ко го-ло-ву на-кло-

sch 4e 4y mi-la-ja smo-trish ko-sa что ж ты, ми-ла-я, смо-тришь ко-са,

да - а

дан, да да-ри-да-ри дан...

28 *nja* *Tru-dna wy-ska-ŝatj i nje wy-ska-ŝatj usō-ŝto na se-rze u me-*

ня? Труд - но вы - ска - зать и не вы - ска - зать все, что на серд - це у ме -

nja
ня? Труд - но вы - ска - зать и не вы - ска - зать все, что на серд - це у ме -

32 *nja, Ah tru-dna wy-ska-ŝatj i nje wy-ska-ŝatj usō-ŝto na se-rze u me-*

ня. Ах, труд - но вы - ска - зать и не вы - ска - зать все, что на серд - це у ме -

ня. Ах, труд - но вы - ска - зать и не вы - ска - зать все, что на серд - це у ме -

дан, да дан...

дан, да дан...

дан, дан, да - дан...

36 *nja. Ra-svet u-že usō-ŝto me-tje-je. Tak na-ŝa-lu-sta bu-dla-bra nje ŝa-*

ня. Рас - свет у - же все за - мет - не - е. Так, по - жа - луй - ста, будь до - бра, не за -

nja.
ня. Рас - свет у - же все за - мет - не - е, Так, по - жа - луй - ста, будь доб - ра, м - м...

A ras-svet u-že usō-ŝto me-tje-je →
А рас - свет у - же все за - мет - не - е, Так, по - жа - луй - ста, будь доб - ра, м -

A
А рас - свет у - же все за - мет - не - е. Так, по - жа - луй - ста, будь доб - ра,

дан. дан. дан. будь доб - ра. не за - будь и

40 *budji ty ä-ti le-tri-je pad-ma-sko-wi-je we-* 5 *tshe-ra*

будь и ты э-ти лет-ни-е под-мос-ков-ны-е ве-че-ра.

лет-ни-е под-мос-ков-ны-е ве-че-ра. М-м...

М... лет-ни-е под-мос-ков-ны-е ве-че-ра, м-м... *let-ni-je pad-ma-sko-wi-je tshe-ra*

не за-будь... не за-будь... м-м...

ты лет-ни-е под-мос-ков-ны-е ве-че-ра. Не за- *le-tri-je* *nje sa-*

44 *nje sa-budj nje sa-budj rit.*

Не за-будь... Не за-будь... под-мос-ков-ны-е ве-че-ра.

под-мос-ков-ны-е ве-че-ра.

под-мос-ков-ны-е ве-че-ра.

под-мос-ков-ны-е ве-че-ра.

под-мос-ков-ны-е ве-че-ра.

будь и ты э-ти лет-ни-е под-мос-ков-ны-е ве-че-ра.

budji ty ä-ti le-tri-je pad-ma-sko-wi-je we-tshe-ra.

RUSSISCHES TEXT

TRANSCRIPTION

DEUTSCHE ÜBERSETZUNG

Не слышны в саду даже
шорохи
Всё здесь замерло до
утра
Если б знали вы, как мне
дороги
Подмосковные вечера.

Ne slyschny w sadu dasche
schorochi
Wsjo šdes šamerlo do utra
Jesli b žnali wy, kak mne
dorogi
Podmoskownyje wetschera.

Selbst das Rascheln im Garten ist kaum zu
hören
Alles hier ist bis zum Morgen still
Wenn Ihr wüsstet, wie lieb sie mir sind
Die Abende bei Moskau.

Речка движется и не
движется
Вся из лунного серебра
Песня слышится и не
слышится
В эти тихие вечера.

Retschka dwischetsja i ne
dwischetsja
Wsja iš lunnowo serebra
Pesnja slyschitsja i ne
slyschitsja
W eti tichije wetschera.

Das Flüsschen bewegt sich - und auch nicht
Im silbernen Schein des Mondes
Man hört ein Lied - und auch nicht
An diesen stillen Abenden.

Что ж ты, милая,
смотришь искоса,
Низко голову наклоня?
Трудно высказать и не
высказать
Всё, что на сердце у
меня.

Šchto sch ty, milaja,
smotrisch iskossa,
Niško golowu naklonja?
Trudno wyskašati ne
wyskašati
Wsjo, šchto na serdze u
menja.

Was schaust Du so von der Seite, Liebste,
Mit tief geneigtem Kopf?
Schwer ist es, auszusprechen - und auch nicht
All das, was ich auf dem Herzen habe.

А рассвет уже всё
заметнее
Так, пожалуйста, будь
добра
Не забудь и ты эти
летние
Подмосковные вечера.

A rasswet usche wsjo
šametneje
Tak, poschaluista, bud' dobra
Ne sabud'i ty eti letnije
Podmoskownyje wetschera.

Und schon macht sich die Morgendämmerung
immer mehr bemerkbar
Bitte, sei so gut
Vergiss auch du nicht diese sommerlichen
Abende bei Moskau.

S - stimmlos
š - stimmhaft
Anstatt "sch" - manchmal ž - wie fs.
Padmas'kownyje - man schreibt "o",
aber man spricht "a".